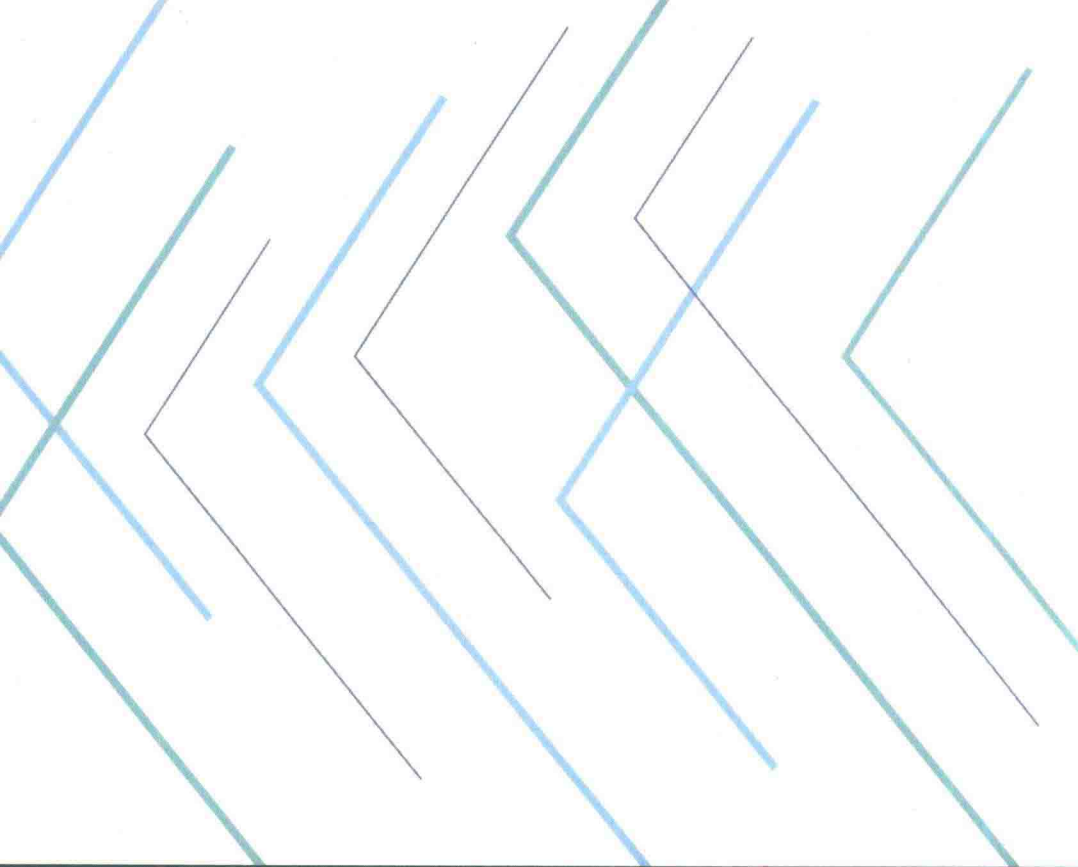




中国英语学习者 二语搭配表征方式及其影响因素研究

The Representation of Chinese EFL Learners'
Second Language Collocation and Influencing Factors

曹宇 著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

中国英语学习者 二语搭配表征方式及其影响因素研究

The Representation of Chinese EFL Learners'
Second Language Collocation and Influencing Factors

曹宇 著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国英语学习者二语搭配表征方式及其影响因素研究/曹宇著. —武汉: 武汉大学出版社, 2016. 11

ISBN 978-7-307-18786-3

I. 中… II. 曹… III. 英语—教学研究—高等学校 IV. H319.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 274908 号

责任编辑:罗晓华

责任校对:李孟潇

版式设计:马 佳

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷: 虎彩印艺股份有限公司

开本: 720 × 1000 1/16 印张: 11.25 字数: 161 千字 插页: 2

版次: 2016 年 11 月第 1 版 2016 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-18786-3 定价: 30.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。



曹宇

男，1982年出生。现为中南财经政法大学外国语学院英语语言文学系教师。2010—2011年受富布赖特外语助教项目资助赴美国访学。2016年在北京外国语大学中国外语教育研究中心获外国语言学及应用语言学博士学位，主要研究兴趣为二语习得。已在《现代外语》、《外语与外语教学》、《外语教学》等刊物发表学术论文多篇。

前 言

本书主要考察中国英语学习者二语系统中搭配的表征方式。在中国英语学习者的二语中存在两种语言系统。一种是符合英语本族语者使用规范的目标语系统，另一种是正在向目标语发展的中介语系统。本书首先考察不同水平中国英语学习者目标语和中介语中搭配的表征方式，并在此基础上分析中国英语学习者在习得目标语搭配过程中形成中介语搭配的原因。为探讨以上问题，本书设计了三项实验，回答以下三个研究问题：(1)高、低水平中国英语学习者以何种方式表征目标语搭配。(2)高、低水平中国英语学习者以何种方式表征中介语搭配。(3)汉语词汇语义是否是中国英语学习者形成中介语搭配的原因。

为了回答上述研究问题，本书设计了三项实验。实验一采用自定步速阅读任务和听觉搭配成分词判断任务，考察不同水平中国英语学习者目标语搭配的表征方式。实验二采用自定步速阅读任务和搭配可接受度判断任务，考察不同水平中国英语学习者中介语搭配的表征方式。实验三采用跨语言启动条件下的搭配语义判断任务，考察汉语词汇语义是否是中国英语学习者形成中介语搭配的原因。结果显示：(1)高水平中国英语学习者以整体性方式表征目标语和中介语搭配。(2)低水平中国英语学习者以分析性方式表征目标语搭配，但以整体性方式表征中介语搭配。(3)变异启动词对不同水平中国英语学习者目标语搭配在线加工均产生了显著的启动效应。实验结果说明：(1)中国英语学习者的目标语搭配表征是逐步建立的。(2)中介语搭配也具有心理表征，而且低水平中国英语学习者的中介语搭配较目标语搭配更具整体性。同时，中介语搭配的心理表征不会随着语言水平的提高而消除。(3)中国英语学习者加工目

标语搭配时激活了汉语词汇语义。学习者的一语可能影响其目标语搭配的习得过程。汉语词汇语义可能是中国英语学习者在习得目标语搭配过程中形成中介语搭配的原因。

目 录

第一章 绪论	1
第一节 术语及操作定义	2
第二节 研究目标	4
第三节 研究基础与研究方法	5
一、多词序列的表征方式	5
二、语言加工的技能学习过程及其自动化	6
三、语言表征的频率效应	8
四、双语表征模型	9
五、研究假设	12
六、研究方法	12
第四节 研究意义	15
一、理论意义	15
二、方法论意义	16
三、实践意义	16
第五节 本书结构	16
第六节 本章小结	17
第二章 文献综述	18
第一节 多词序列的语料库研究	20
第二节 多词序列的心理表征研究	23
一、习语表征研究	23
二、非习语语块表征研究	26
三、搭配表征研究	35

第三节	中介语搭配及其语料库统计指标	37
第四节	一语搭配对二语搭配习得的影响	39
第五节	基于语料库的中介语语块研究	41
第六节	以往研究的不足	42
第七节	本章小结	46
第三章	中国英语学习者目标语搭配的表征方式	48
第一节	实验 1a: 自定步速阅读任务	48
一、	实验假设	48
二、	实验受试	49
三、	实验设计	50
四、	实验材料	50
五、	实验步骤	54
六、	结果与分析	55
第二节	实验 1a 中的频率因素	56
第三节	实验 1b: 听觉搭配成分词判断任务	57
一、	实验假设	60
二、	实验受试	60
三、	实验设计	61
四、	实验材料	61
五、	实验步骤	62
六、	与以往研究中实验任务的不同	63
七、	结果与分析	65
第四节	讨论	66
一、	中国英语学习者目标语搭配的表征方式	66
二、	二语水平对搭配表征方式的影响	70
三、	听觉加工优势	73
四、	两项实验任务比较	74
第五节	结语	74
第六节	本章小结	75

第四章 中国英语学习者中介语搭配的特征方式	77
第一节 自定步速阅读任务	79
一、实验假设	79
二、实验受试	80
三、实验设计	81
四、实验材料	81
五、实验步骤	86
六、结果与分析	88
第二节 搭配可接受度判断任务	90
一、实验假设	90
二、受试	90
三、搭配可接受度判断问卷设计	91
四、实验步骤	91
五、结果与分析	92
第三节 讨论	94
一、二语水平和搭配类型对中国英语学习者中介语搭配 表征的影响	94
二、二语水平对中国英语学习者搭配可接受度的影响.....	100
第四节 结语.....	104
第五节 本章小结.....	105
第五章 汉语对中国英语学习者目标语搭配习得的影响.....	106
第一节 实验设计.....	109
一、实验材料.....	109
二、实验任务及假设.....	113
三、受试.....	114
四、实验步骤.....	115
第二节 结果.....	116
第三节 讨论.....	117
一、中国英语学习者目标语搭配加工中的语义启动 效应.....	117

二、汉语词汇语义对中国英语学习者目标语搭配 习得的影响.....	119
三、双语表征对中国英语学习者目标语搭配习得的 影响.....	123
第四节 结语.....	124
第五节 本章小结.....	125
第六章 综合讨论.....	126
第一节 中国英语学习者目标语搭配的象征方式.....	126
第二节 中国英语学习者中介语搭配的象征方式.....	128
第三节 汉语词汇语义对中国英语学习者目标语搭配习得的 影响.....	130
第七章 结论.....	133
第一节 主要发现.....	133
第二节 研究创新与研究价值.....	133
第三节 研究的局限性与未来研究的设想.....	135
附录.....	137
附录 1 实验一材料	137
附录 2 实验二材料(实验搭配)	143
附录 3 实验二材料(实验句和理解题)	144
附录 4 搭配可接受度判断材料	147
附录 5 实验三材料	154
参考文献.....	157

表格目录

第三章

表 3.1	实验一受试背景信息统计表	49
表 3.2	高频和低频搭配平均频率、MI 值和熟悉度	52
表 3.3	高频和低频搭配中动词的平均词长和词频	52
表 3.4	实验材料中不同类型搭配和实验句举例	53
表 3.5	理解题举例	54
表 3.6	高、低水平组受试目标语搭配尾词平均阅读时间 (单位: 毫秒)	56
表 3.7	实验 1b 受试背景信息统计表	60
表 3.8	高、低水平组受试成分单词判断的平均反应时和 正确率	65

第四章

表 4.1	实验二受试背景信息统计表	80
表 4.2	实验材料中的不同类型搭配和实验句举例	81
表 4.3	中介语和目标语搭配中区别词的平均词长、词频	85
表 4.4	测试句和填充句举例	86
表 4.5	理解题举例	87
表 4.6	高、低水平组受试中介语和目标语搭配尾词加工的平均 反应时	89
表 4.7	搭配可接受度判断举例	92
表 4.8	高、低水平组受试学习者中介语搭配和目标语搭配 可接受度评分	93

第五章

表 5.1 四类启动词、目标搭配及填充搭配举例 113

表 5.2 受试背景信息统计表 115

表 5.3 高、低水平组受试跨语言启动条件下的搭配语义判断
平均反应时 117

图式目录

第一章

图 1.1	词汇连接模型	11
图 1.2	概念中介模型	11
图 1.3	修正层级模型	11

第三章

图 3.1	试次流程图	55
图 3.2	试次流程图	63
图 3.3	高频和低频搭配加工过程	70

第四章

图 4.1	试次流程图	88
-------	-------------	----

第五章

图 5.1	试次流程图	116
-------	-------------	-----

第一章 绪 论

创造性是人类语言的基本属性之一。创造性是指人类可以利用有限的语言要素(如音素、词汇、句法等)创造出无限的意义表达形式(Ricoeur 1973)。但是,在我们的日常生活中,语言的使用并没有我们想象的那样具有创造性。当我们遇到某个人或做某件事时,我们会倾向于只使用某些词、短语或句式。当我们向不同的人讲述故事或传达信息时,我们会重复使用相同的词、短语或句式。此外,我们还会重复自己或别人说过的话。这些不断重复出现的语言结构是什么?它们与其他语言结构有什么不同的性质和功能?人们如何存储和加工这些重复出现的语言结构?这些问题越来越多地引起了语言学和心理学研究者的兴趣。随着研究的开展,人们发现这些重复出现的语言结构在语言习得和语言产出中发挥着重要作用。研究者试图定义这些反复出现的语言结构并进行分类,如“约定俗成的形式”(conventionalized form)、“固化的形式”(fossilized form)、“现成的表达”(ready-made expression)等。尽管不同的研究者使用了不同的名称,但是大家对于这种语言现象的基本特征形成了较为一致的看法。即这种反复出现的语言结构一般由多个单词构成,使用时则与单个单词类似,重复出现。

Wray & Perkins(2000)指出,这种语言现象意指“一个连续或非连续的预制的多词序列,整体性地存储于或提取自记忆中”。之后,Wray(2008)又进一步明确了这一定义,她认为此类多词序列是一种“词素对等单位”(Morpheme Equivalent Unit, MEU),即一个连续或非连续多词序列以词素的形式表征和加工,其组成部分不参与形式与意义的匹配过程。多词序列依据其成分词的数量可分为两词、三词、四词或四词以上,如 computer game, as soon as, a great

deal of, it should be noted that 等。

目前的实证研究大多围绕多词序列的表征方式展开。大部分研究以本族语者为受试,发现高频多词序列以整体性方式表征在词库中,加工时整体性地激活和提取。但是,二语学习者习得目标语和中介语中的多词序列时具有哪些特征?二语学习者的二语水平是否影响多词序列的习得?二语学习者的一语在二语多词序列习得中有什么影响?这些问题尚未得到研究的关注。

本书以英语两词搭配(collocation)为切入点,尝试从中国英语学习者目标语搭配的表征方式、中介语搭配的表征方式,以及一语在目标语搭配习得中的作用等方面入手,力图回答上述问题。并将考察不同水平中国英语学习者目标语和中介语搭配的表征方式。同时,分析中国英语学习者习得目标语搭配过程中形成中介语搭配的原因,探究一语影响中国英语学习者目标语搭配习得的认知机制。

本书旨在通过对目标语和中介语搭配的表征方式进行系统性分析,揭示中国英语学习者习得目标语搭配的一般规律,丰富以往有关二语表征的研究成果,以加深对中介语的认识,明确一语在目标语搭配习得中的作用。

本章主要分为五个部分。第一节介绍本书涉及的术语及其操作定义。第二节介绍本书的研究目标。第三节介绍本书的研究基础和研究方法。第四节介绍本书的理论、方法论和实践意义。第五节介绍本书的结构。第六节为本章小结。

第一节 术语及操作定义

Palmer(1933: 4)指出,“搭配是连续的两词或多词序列,它们应该(或最佳地)以整体或独立方式学习,而不是逐个成分地学习”。依据此定义,搭配应具有两个特征:(1)两词或两词以上多词序列。(2)以整体或独立的方式学习。但是,在目前有关多词序列的研究中,不同的研究者使用了不同的术语来命名这一语言现象,如习语(idiom)、语块(chunk)、词束(bundle)、程式语

(formulae)、短语(phrase)等。这些术语从不同的角度描述了语言中的多词序列现象。习语的形式和意义较为固定(如 kick the bucket)。语块、词束、程式语和短语大多指三词或三词以上的多词序列,它们既可以是完整的(如 most of the time),也可以是非完整的(如 I want you to)。而在外语教学课堂中,搭配一般指较为固定的两词序列(如动词搭配 look at)。本书研究的对象是两词搭配,它们均为连续的两词,不仅包括动词与介词搭配(suffer from),还包括形容词与名词搭配(rare animals)、介词与名词搭配(on campus)、动词与宾语搭配(achieve success)、名词与名词搭配(mother tongue)等。为了论述清晰、方便,本书主要使用习语、语块、搭配和普通多词序列四个术语,其操作定义如下:

(1)习语:指形式固定、语义不透明的多词序列。

(2)语块:指从语料库中筛选出的连续或非连续非习语三词及三词以上多词序列。

(3)搭配:指从语料库中筛选出的连续两词序列。

(4)普通多词序列:指没有任何短语学和语料库语言学特征的多词组合。

依据上述操作定义,本书中的搭配、语块和习语均为多词语言序列中的一种,区别在于所包含的成分单词的数量、单词的连续性、语义透明度,以及短语学和语料库语言的特征。

同时,本书研究的主要对象是中国英语学习者使用的搭配,本研究将其称为二语搭配。中国英语学习者的二语包括两种语言系统:目标语系统和中介语系统。目标语是指中国英语学习者使用的符合英语本族语规范的语言系统。中介语是指中国英语学习者使用的不同于英语本族语规范的语言系统。因此,本书的研究对象分为目标语搭配和中介语搭配两类。中介语搭配是指二语学习者使用的,但经本族语语料库检索证实并不存在的搭配。目标语搭配是与中介语搭配对应的,在本族语语料库中匹配的本族语者使用的搭配。例如,*living level^①为二语学习者使用的中介语搭配,该搭

① *表示中介语。

配在英语本族语语料库中频次为 0, 说明英语本族语者并不使用该搭配。living standard 是在英语本族语语料库中检索出的目标语搭配。

第二节 研究目标

本书研究包含三个方面。第一, 中国英语学习者以何种方式表征目标语和中介语搭配。第二, 二语水平是否影响中国英语学习者目标语和中介语搭配表征方式。第三, 在比较中国英语学习者目标语和中介语搭配表征方式的基础上, 分析汉语词汇语义是否是中国英语学习者在习得目标语搭配过程中形成中介语搭配的原因。具体的研究目标如下:

(1) 考察高、低水平中国英语学习者目标语搭配的表征方式。采用心理语言学实验方法考察不同水平中国英语学习者目标语搭配的表征方式, 为探讨中国英语学习者中介语搭配表征方式奠定基础。

(2) 考察高、低水平中国英语学习者中介语搭配的表征方式。采用心理语言学实验方法考察不同水平中国英语学习者中介语搭配的表征方式。结合中国英语学习者目标语搭配表征方式的研究结果, 推断中国英语学习者目标语搭配习得的发展模式。

(3) 考察一语对中国英语学习者目标语搭配习得的影响。采用心理语言学实验方法考察汉语对不同水平中国英语学习者目标语搭配在线加工的影响, 分析目标语搭配习得过程中形成中介语搭配的认知机制。

具体的研究问题如下:

(1) 高、低水平中国英语学习者以何种方式表征目标语搭配?

(2) 高、低水平中国英语学习者以何种方式表征中介语搭配? 中介语搭配和目标语搭配的表征方式有何差异?

(3) 汉语如何影响中国英语学习者目标语搭配在线加工过程?